

CH-1211 Genève 13  
Case postale  
Téléphone (022) 45 51 20  
Télégrammes: Cinéjournal  
Télex 23 869

ciné journal suisse  
cine giornale svizzero  
schweizer filmwochenschau

Communiqué Nr. 1629 vom 25. Oktober 1974

Angel und Netz

Réalisation Werner Zeindler

Im Jahre 1975 tritt ein neues Fischereigesetz in Kraft, das die Fangmittel einschränken und dem Fisch und dem Fischer Schutz vor qualitativer Beeinträchtigung der Wassergüter gewährleisten soll. Fischen ist nicht nur ein Sport für Privilegierte. Um unsere Gewässer sinnvoll zu bewirtschaften und zu nutzen, braucht es den Berufsfischer. Unsere Berufsfischer sind heute diplomierte Fischer- und zugleich Fischzuchtmeister. Ihnen verdanken wir den noch möglichen und qualitativ guten Fischbestand.

(170 m)

Titel usw. ca. 6 m

Länge: 176 m

UND NAECHSTE WOCHE: "STROM SPAREN! STROM RATIONIEREN?"

Communiqué no 1629 du 25 octobre 1974

Hameçon et filet

Réalisation Werner Zeindler

La nouvelle loi sur la pêche qui entrera en vigueur en 1975 restreint la gamme des engins de pêche autorisés. Elle a pour but de protéger le poisson et le pêcheur de la déterioration de la faune et de la flore aquatique. La pêche n'est pas un sport réservé aux privilégiés. Pour exploiter raisonnablement les ressources de nos lacs et rivières nous dépendons de l'aide du pêcheur professionnel, car il est désormais aussi éleveur. C'est à lui que nous devons actuellement la protection de notre pisciculture.

(170 m)

Titres etc. ca. 6 m

Métrage: 176 m

ET LA SEMAINE PROCHAINE: "L'ELECTRICITE. ECONOMIE OU RATIONNEMENT?"

No 1629, Oktober 25 1974: Fishers, be they professionals or amateurs, meet with more and more difficulties.

CH-1211 Genève 13  
Case postale  
Téléphone (022) 4551 20  
Télégrammes : Cinéjournal  
Télex 23869

ciné journal suisse  
cine giornale svizzero  
schweizer filmwochenschau

Comunicato no 1629 del 25 ottobre 1974

Ami e reti

Realizzazione Werner Zeindler

Nel 1975 entrerà in vigore una nuova legge sulla pesca, che limitando i mezzi di cattura provvede nello stesso tempo a proteggere un'importante riserva alimentare contro l'inquinamento delle acque. Quello della pesca non è soltanto uno sport per privilegiati. Per amministrare e utilizzare in modo razionale le nostre acque non si può fare a meno del pescatore professionista. Chi esercita questo mestiere deve aver oggi tanto di diploma ad essere non soltanto pescatore, ma altresì allevatore. In definitiva è ai pescatori professionisti che dobbiamo la conservazione e la buona qualità delle nostre risorse ittiche.

(170 m)

Titoli ecc. ca. 6 m

Lunghezza: 176m

E LA SETTIMANA PROSSIMA: "ECONOMIZZARE L'ELETTRICITÀ! O RAZIONARLA?

Die Qualität der Fische sagt den Zustand des Gewässers aus. Nur wenn im Wasser ein gesunder Fisch lebt, kann der Fischer den Fischfang ausüben. // Der Fischfang ist aber nur möglich, wenn Grund und Boden entlang der Fischgewässer auch betreten und begehen werden können... // Wenige besitzen ein eigenes Fischgewässer oder ein entsprechendes Boot.// Fischen ist nicht nur ein Sport für Privilegierte. Eine Rute, oder nur eine Schnur und eine Angel, kann sich jeder kaufen. Es ist ein Urtrieb im Menschen, zu fangen und zu jagen, auch wenn schliesslich nur der Wurm oder der Käse gebadet wird. Es geht um ein Erlebnis. Sicher macht es mehr Spass, wenn hie und da ein grosser Fang gelingt. Mancher Angler ist deshalb versucht, dem Glück unter die Arme zu greifen, wenn ihm das eine oder andere mehr als fragwürdige Wunderfangmittelchen angeboten wird.// Der Profitgedanke Einzelner ist es allerdings, der immer wieder zu Tierquälereien führt. Dem korrekten Fischer werden damit ernsthafte Daseinsschwierigkeiten bereitet. // Das neue Fischereigesetz von 1975 schränkt die Fangmittel ein. Es schützt den Fisch und den Fischer vor qualitativer Beeinträchtigung der Wassergüter. Es kommt nun darauf an, was einerseits die Kantone und andererseits die Fischer aus diesem neuen Fischereigesetz machen werden. // Unsere Gewässer sind Ernährungsquellen. Sie müssen bewirtschaftet und genutzt werden können, so wie die Erde auch. Das ganze Jahr hindurch besorgt dies der Berufsfischer mit gezielter Fischerei, oft unter erschwerten Bedingungen. Aber sie können nicht nur genutzt werden... unsere Berufsfischer sind heute sowohl diplomierte Fischermeister, als auch Fischzuchtmaster. // Der Fisch ist ein wertvolles und preisgünstiges Nahrungsmittel. Als solches und als Delikatesse hat er in der letzten Zeit wieder an Bedeutung gewonnen. // Damit überhaupt noch gefischt werden kann - und damit es überhaupt noch Fische geben kann - sind Aufzuchtanlagen notwendig, denn der Zustand unserer Gewässer gewährt der Fischbrut wenig Überlebenschancen. // Um die Problemkomplexe der Fischerei sinnvoll zu lösen, braucht es nicht nur Gesetze und Verordnungen, sondern auch in Zukunft die Subventionen des Bundes. Damit wird erreicht, dass Gewässer und Fischbestand gepflegt und ein vernünftiger Fischfang für den Ernährungsbedarf betrieben werden kann. //

\*\*\*\*\*

La qualité du poisson dépend directement de la qualité de l'eau dans laquelle il vit. Un pêcheur ne peut pratiquer son art que là, où il y a du poisson sain. // Bien sûr, la pêche n'est possible aussi que si les bords de l'eau sont accessibles. // Car tout le monde ne possède pas une réserve de pêche ou un bateau.// La pêche n'est pas un sport réservé aux privilégiés. Chacun a les moyens de s'acheter une canne ou simplement une ligne et un hameçon. C'est une des plus vieilles activités humaines, comme la chasse. Même si leurre n'est qu'un modeste asticot ou un croûton de fromage, cela participe à l'aventure. // Plus la pêche est importante, plus le plaisir est grand, c'est pour cette raison que plus d'un se laisse tenter par les enfins et les moyens miraculeux qu'on lui propose. // Mais l'amateurisme peut conduire à une hécatombe de poissons. Le pêcheur professionnel s'en trouve lésé dans ses moyens d'existence. // La nouvelle loi sur la pêche qui entre en vigueur en 1975 restreint sévèrement la gamme des engins utilisés. Elle protège, et le poisson et le pêcheur, de la détérioration de la faune et de la flore aquatiques. Bien sûr cette loi n'aura de valeur que si elle est suivie par les cantons et les pêcheurs. // Nos eaux sont un important réservoir de ressources alimentaires et comme telles, nous nous devons de les protéger et de réglementer leur utilisation, comme nous le faisons de la terre. Tout l'année, le pêcheur exerce son métier, parfois dans de pénibles conditions, pour approvisionner les poissonneries. Mais le pêcheur professionnel n'est pas qu'un exploitant, il est aussi éleveur. // Le poisson est un excellent apport, au même titre que la viande, de protéines indispensables à l'homme. Aussi, a-t-il une importance capitale.// C'est pour cette raison, que si l'on veut que la pêche soit bonne, il faut aussi pratiquer l'élevage des alevins dans des installations spécialisées. Nos eaux hélas, étant peu propices à la reproduction des diverses espèces de poissons.// Pour résoudre l'ensemble des problèmes de la pêche, il ne suffit pas à l'Etat d'édicter lois et règlements, il lui faut aussi donner des subventions. Ainsi seulement, pourra-t-on réaliser l'important objectif qu'est la protection de notre pisciculture, adaptée à l'exigence de nos besoins alimentaires. //

\*\*\*\*\*

La qualità del pesce corrisponde allo stato delle acque. Vale la pena pescare soltanto se nell'acqua si trova un pesce sano. // Ma la pesca la si può esercitare soltanto se si può accedere ai terreni ed alle rive lungo le acque dove si trova il pesce. // Pochi infatti hanno a loro disposizione una propria riserva di pesca o un'imbarcazione corrispondente. // La pesca tuttavia non è soltanto uno sport per privilegiati. Una canna, un filo, un amo... sono cose che ognuno può procurarsi. E'un vecchio istinto umano di cacciare e di pescare. E'tutta un'avventura, anche quando l'esca si riduce a qualsiasi vermiciatolo. // Naturalmente il divertimento aumenta in proporzione alla grandezza della preda. Ed è per questo che tutti i dilettanti si lasciano tentare quando si vedono offrire dei mezzi miracolosi per far buona pesca. // Mezzi tutti che in definitiva comportano atroci maltrattamenti per i poveri pesci. E mezzi che nello stesso tempo rendono più difficile l'esistenza del pescatore professionista. // La nuova legge sulla pesca del 1975 limita i mezzi di pesca. Protegge pesce e pescatore contro il pericolo d'inquinamento delle acque. Dipenderà peraltro, da come la legge-stessa sarà compresa e dai Cantoni e dai pescatori. // Le nostre acque sono una riserva di risorse alimentari. Come tali devono essere amministrate e utilizzate con scrupolo, come del resto anche la terra. Durante tutto l'anno il pescatore di professione vi essercita il suo mestiere, in condizioni spesso difficile. Ma non si tratta soltanto di sfruttare le acque... I professionisti della pesca hanno oggi tanto di diploma e devono essere altresì allevatori. // Il pesce è un alimento di alto valore nutritivo e di prezzo conveniente. E'per questo, nonchè per il suo gusto delicato, che in questi ultimi tempi va guadagnando d'importanza.// Ma perchè si possa continuare a pescare - vale a dire perchè vi siano ancora dei pesci - sono indispensabili delle speciali installazioni, dato che lo stato delle nostre acque lascia ben poche possibilità alla loro riproduzione. // Per risolvere in modo razionale l'insieme dei problemi della pesca non bastano leggi e decreti, occorrono anche delle sovvenzioni federali. E'così che si realizzerà l'obiettivo di una gestione corretta delle acque e delle risorse ittiche, nonchè quella di una pesca esercitata in modo adeguato alle nostre esigenze alimentari.

\*\*\*\*\*